

НАТАЛИЯ ВЛАДИМИРОВНА МАРШАЛОК
кандидат филологических наук, доцент кафедры международного права, Российской государственный университет правосудия (Москва, Российская Федерация)
mshtch@yandex.ru

ИРИНА ЛЕОНИДОВНА УЛЬЯНОВА
доцент кафедры классической филологии, Московский государственный лингвистический университет (Москва, Российская Федерация)
oulianova555@inbox.ru

ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК В МЕЖДУНАРОДНОМ ПРАВЕ (методы ранней профессиональной мотивации студентов-юристов)

В рамках предмета «Латинский язык» на юридических факультетах вузов основное внимание уделяется изучению латыни как языка римского права, терминология же международного права не отражена должным образом. Курс «Латинский язык в современном международном праве», представленный в учебнике и словаре терминов, восполняет этот пробел и позволяет студентам не только овладеть основами латинской грамматики, но и уверенно использовать латинские термины и выражения современного международного права. Статья посвящена реализации в учебнике нового поколения принципов компетентностного подхода и ранней профессионализации, что оказывает существенную помощь студентам в освоении дисциплин профессионального цикла, облегчает изучение иностранного языка профессии, способствует повышению профессиональной мотивации студентов.

Ключевые слова: латинская терминология международного права, учебник «Латинский язык в современном международном праве», «Латинские термины в современном международном праве: латинско-русский, русско-латинский словарь», компетентностный подход, профессиональная мотивация студента-юриста

Дисциплина «Латинский язык» на юридических факультетах вузов и существующие учебники латинского языка для юристов направлены на изучение латыни как языка римского права. Изучение дисциплины, ориентированное на освоение латинской терминологии римского права, чтение и перевод латинских источников, существенно облегчает восприятие студентами лекционного курса по римскому праву и позволяет им уверенно применять освоенную терминологию на семинарских занятиях. Однако латинская терминология, которая используется в международном праве и составляет основу современного международного языка юристов, в этом курсе никак не представлена.

Многолетний опыт преподавания латинского языка студентам-юристам показал, что ограничиваться только терминологией римского права нецелесообразно. Особый интерес студентов вызывает та латинская терминология, которая связана с языком их профессии. Она встречается в курсах специальных дисциплин (например, международное публичное право, международное частное право), в решениях международных судов, трибуналов и арбитражей, в конвенциях и рабочих документах, подготовленных международными организациями. В текстах международных документов латинские термины используются, как правило, без перевода, предполагается, что они общеизвестны и всем понятен их точный юридический смысл [1; 5]. Свободное владение

и грамотное применение латинской терминологии считается в среде юристов-международников одним из критерии уровня правовой культуры. До сих пор латинский язык выполняет важную международную функцию, способствуя установлению общности между юристами разных стран. Использование латинской терминологии заметно облегчает международное сотрудничество юристов [5; 204].

Чтобы подготовить студентов к восприятию предметов профессионального цикла, помочь им на ранней стадии обучения овладеть актуальной латинской юридической терминологией, был создан данный курс. В начале 2015 года в издательстве «Статут» вышли в свет учебник «Латинский язык в современном международном праве» [4] и словарь «Латинские термины в современном международном праве» [3] (до настоящего времени учебника, основанного на терминологии современного международного права, в России не было).

Основная задача и общая направленность учебника состоят в том, чтобы познакомить студентов с терминологией будущей профессии, способствовать освоению и правильному употреблению вошедших в юридическую практику латинских терминов современного права в неразрывной связи с грамматикой латинского языка.

Изучение грамматики латинского языка подчинено особенностям подготовки юристов [2; 3]. В учебнике четко определен объем знаний сту-

дентов, то есть изучается только тот грамматический материал, который необходим для перевода юридических текстов с латинского языка на русский и для осознанного заучивания юридической терминологии.

Весь учебный материал распределен по 12 занятиям, каждое занятие представляет собой дидактически законченный элемент, посвященный в основном одной части речи и соответствующим данной грамматической теме юридическим терминологическим единицам. В материалах занятий представлены основные грамматические таблицы по изучаемой теме. Полностью каждая тема целиком и последовательно излагается в Грамматическом справочнике в форме подробных статей и таблиц. Такая организация грамматического корпуса учебника увеличивает возможности самостоятельной работы обучающихся: помогает студентам-юристам готовиться к занятиям, осваивать необходимый объем сведений по грамматике латинского языка и вместе с тем получать представление о латинской грамматике как о стройной лингвистической системе. Такая структура учебника позволяет использовать его в обучении студентов с разным уровнем подготовки, на разных уровнях обучения.

Учебник содержит большое количество разнообразных по своему методическому наполнению упражнений. Они дают возможность закрепить изученную грамматическую тему каждого занятия, способствуют пониманию грамматической структуры юридического термина и основных терминологических моделей, приобретению практических навыков формирования собственного словарного запаса научных терминов, основывающихся на латинских словообразовательных элементах и моделях. Занятия построены по принципу охвата функционально взаимосвязанного фрагмента грамматического и лексико-фразеологического профилей латинского языка, все упражнения составлены на основе лексики, встречающейся в юридических терминах международного права.

Особое внимание в каждом уроке уделено английской юридической лексике, основанной на латинских корнях. Латынь повлияла на генезис юридической терминологии практически всех европейских языков [6; 50], она жила и продолжает жить в языках современного права [5; 205] не только в виде собственно латинских выражений, встречающихся в профессиональных текстах без перевода, но и в этимологии терминов [6; 49]. Упражнения дают возможность студентам увидеть связь русских и английских слов с латынью, тем самым помогают в изучении как родного, так и иностранного языка профессии. Каждое занятие учебника завершается списком латинских и производных от них английских слов из области юридической, общественно-политической и научной лексики. В результате освоения

курса бакалавры и магистранты получают не только столь необходимые им знания в области международной латинской юридической терминологии, но и основательную лингвистическую подготовку.

Упражнения подготавливают студентов к переводу с латинского языка на русский аутентичных фраз, зачастую содержащих юридические термины, что максимально приближает обучение к практике. Выработка навыков перевода со словарем и грамматического анализа оригинальных текстов развивает профессионально значимые для юриста умения: способность воспринимать, анализировать и обобщать информацию; способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь; переводить с иностранных языков материалы профессиональной направленности, в которых встречаются латинские юридические термины и формулировки.

Кроме латинских юридических терминов, в каждом занятии представлены списки латинских крылатых выражений и аббревиатур для заучивания наизусть. Это способствует повышению общеобразовательного уровня учащихся, приобщает их к европейской и мировой культуре. Иногда же эти общеизвестные выражения в правовом контексте получают специальное юридическое значение, например *tabula rasa*, *vade tecum*, *modus vivendi*.

Словарь «Латинские термины в современном международном праве» может использоваться как на занятиях по латинскому языку, так и в подготовке студентов к семинарским занятиям и спецкурсам по дисциплинам профессионального цикла, а также при написании курсовых, дипломных и магистерских работ, диссертационных исследований.

Основными источниками словаря стали международные документы (конвенции, договоры, решения международных судов и трибуналов, резолюции и рабочие документы, подготовленные международными организациями, и т. п.), широко использовались юридические словари и энциклопедии, монографии и учебники по международному праву.

Словарь состоит из трех частей: латинско-русского словаря, русско-латинского словаря, списка аббревиатур. В нем представлено в алфавитном порядке около двух тысяч латинских юридических терминов, юридических выражений и терминологических словосочетаний, использующихся в современном международном праве. Чтобы словарем было удобно пользоваться не только специалистам, знающим латынь, но и всем, для кого словарь представляет интерес, каждый латинский термин дан и в русской транслитерации с обозначением ударения в слове.

Учебник в комплексе со словарем способствует формированию культуры правового мышления и профессионального языка современного

юриста. Структура, а также доступное и компактное изложение учебного материала делают возможным использование учебника на разных уровнях обучения: как теми студентами бакалавриата, магистрантами и аспирантами, которые уже освоили начальный курс латинской грамматики и терминологии римского права, так и теми, которые еще только приступают к изучению латинского языка.

Таким образом, предложенный нами курс дает возможность:

- изучить основы грамматики латинского языка;

- овладеть знанием латинских терминов и максим, необходимых для понимания содержания международно-правовых актов и иностранных законодательств;
- оказать существенную помощь в освоении дисциплин профессионального цикла;
- значительно повысить у студентов мотивацию к изучению латинского языка;
- оказать помощь в изучении студентами иностранного языка профессии;
- повысить общеобразовательный и культурный уровень студентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вylegzhannin A. N. Предисловие // Латинские термины в современном международном праве: латинско-русский, русско-латинский словарь. М.: Статут, 2015. С. 4–7.
2. Katsman N. L. Методика преподавания латинского языка. М.: Владос, 2003. 253 с.
3. Латинские термины в современном международном праве: латинско-русский, русско-латинский словарь / Авт.-сост. Н. В. Маршалок, И. Л. Ульянова. М.: Статут, 2015. 302 с.
4. Marshalok N. B. Латинский язык в современном международном праве: Учебник. М.: Статут, 2015. 221 с.
5. Mattila X. E. S. Латинские изречения и термины в современном юридическом словоупотреблении // *Ius antiquum=Dревнее право*. 2006. № 2 (18). С. 204–210.
6. Tolstikh V. L. Язык и международное право // Российский юридический журнал. 2013. № 2 (89). С. 44–62.

Marshalok N. V., Russian State University of Justice (RGUP) (Moscow, Russian Federation)
Ul'yanova I. L., Moscow State Linguistic University (Moscow, Russian Federation)

LATIN IN INTERNATIONAL LAW (methods of early professional motivation of law faculty students)

Within the frames of the “Latin” course taught at the law faculties of different universities, the main attention is given to the study of Latin as a language of the Roman law, while the terminology of the international law is not duly represented. The course “Latin Terminology in Modern International Law”, presented in the textbook and in the dictionary of terms, bridges the mentioned gap and enables students not only to learn the basics of Latin grammar, but also to use Latin terms of contemporary international law confidently. The article deals with problem of the competence approach principles’ realization with the help of the new textbook. The textbook is also aimed at the early professional competency development. This approach helps students in their study of professional disciplines, facilitates in the acquisition of foreign languages, and increases students’ professional motivation.

Key words: Latin Terminology of the International Law, “Latin in modern international law: textbook”, “Latin Terms in Modern International Law: Latin-Russian, Russian-Latin dictionary”, competence approach, professional motivation of law faculty students

REFERENCES

1. Vylegzhannin A. N. Preface [Predislovie]. *Latinskie terminy v sovremenном международном праве: латинско-русский, русско-латинский словарь* [Latin terms in modern international law: Latin-Russian, Russian-Latin dictionary]. Moscow, Statut Publ., 2015. P. 4–7.
2. Katsman N. L. *Metodika prepodavaniya latinskogo yazyka* [Methods of teaching Latin]. Moscow, Vlados Publ., 2003. 253 p.
3. *Latinskie terminy v sovremenном международном праве: латинско-русский, русско-латинский словарь* [Latin terms in modern international law: Latin-Russian, Russian-Latin dictionary] / Authors-compilers N. V. Marshalok, I. L. Ulianova. Moscow, Statut Publ., 2015. 302 p.
4. Marshalok N. V. *Latinskij yazyk v sovremennom международном праве: Uchebnik* [Latin in modern international law: textbook]. Moscow, Statut Publ., 2015. 221 p.
5. Mattila K. E. S. Latin sayings and terms in modern legal usage [Latinskie izrecheniya i terminy v sovremennom yuridicheskem slovoupotreblenii]. *Ius antiquum=Drevnee право*. 2006. № 2 (18). P. 204–210.
6. Tolstikh V. L. Language and international law [Yazyk i международное право]. *Rossiyskiy yuridicheskiy zhurnal* [Russian law journal]. 2013. № 2 (89). P. 44–62.

Поступила в редакцию 06.10.2015